

EFEKTY UCZENIA SIĘ I TREŚCI PROGRAMOWE DLA ZAJĘĆ

Kierunek: **Japonistyka**

Poziom studiów: **Studia drugiego stopnia**

Forma studiów: **Studia stacjonarne**

Nazwa zajęć: **Translatoryka 4 - Teksty specjalistyczne (tłumaczenia ustne)**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna w zaawansowanym stopniu pojęcia z translatologii (definicje, rodzaje, techniki, wymagane umiejętności oraz status społeczny tłumacza zawodowego).
2. wie, jak przeprowadzić konceptualizację po wysłuchaniu komunikatu źródłowego.
3. zna pojęcia „ekwiwalencja” i „nieprzekładalność” tłumaczenia.

w zakresie umiejętności:

1. potrafi zastosować techniki tłumaczeniowe do sytuacji w czasie tłumaczenia.
2. potrafi wyszukiwać odpowiednie zwroty w języku docelowym.
3. potrafi przekładać tekst źródłowy i formułować tłumaczenie na podstawie krótkiej, pojedynczej wypowiedzi.
4. potrafi wykonać tłumaczenie symultaniczne (tłumaczenie kabinowe), konsekwentne oraz tłumaczenie a vista.
5. formułuje krytyczne sądy z poszanowaniem opinii innych osób oraz stosuje w odpowiedzialny i uważny sposób zdobytą wiedzę w odniesieniu do omawianych zagadnień.
6. dogłębnie docenia znaczenie oraz potrafi zastosować specjalistyczną wiedzę z dziedzin naukowych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych związanych z wielokulturowością i komunikacją międzykulturową.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów/gotowa do przestrzegania zasad rzetelności zawodowej, a także do ciągłego doskonalenia warsztatu tłumacza oraz ukierunkowania innych w tym zakresie, a także do odpowiedzialnego i etycznego pełnienia ról zawodowych oraz stawiania takich wymagań innym członkom społeczności zawodowej, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych.

Treści programowe dla zajęć:

Powtórzenie i rozwinięcie teorii dotyczących translatologii, a w szczególności tłumaczenia ustnego.

Wprowadzenie techniki tłumaczenia konsekwentnego oraz ćwiczenia (retention, re-expression, paraphrases, summary, note taking itp.).

Wyjaśnienie sposobu korzystania z urządzeń (kabiny ze słuchawkami i mikrofonem dla tłumacza).

Wprowadzenie techniki tłumaczenia symultanicznego oraz ćwiczenia (shadowing, lagging, retention, itp.).

Wprowadzenie techniki tłumaczenia a vista oraz ćwiczenia (retention, segmenting itp.).

Powtórzenie i rozwinięcie teorii tłumaczenia pisemnego (ekwiwalencja, nieprzekładalność, styl tłumaczenia itp.).

Tłumaczenie tekstów w różnych pismach oficjalnych, zwłaszcza prawnych, prawniczych i urzędowych.

Nazwa zajęć: **Cywilizacja Japonii - kultura biznesu**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna główne pojęcia, terminy z zakresu teorii kultury biznesu.
2. zna w pogłębionym stopniu teorię i metodologię badań z obszaru kultury biznesu oraz problemy związane z prowadzeniem badań w tym obszarze.
3. zna najważniejsze cechy charakterystyczne dla japońskiej kultury biznesu.
4. zna i rozumie w pogłębionym stopniu fundamentalne dylematy i wyzwania współczesnej cywilizacji w obszarze badań nad kulturami organizacyjnymi.
5. zna cechy charakterystyczne kultury organizacyjnej Japonii na tle innych państw i regionów.
6. zna podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości oraz jego gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy.

w zakresie umiejętności:

1. rozpoznaje główne źródła bibliograficzne w językach polskim, angielskim i japońskim z dziedziny kultury biznesu.
2. wyszukuje informacje dotyczące omawianych bloków tematycznych, wykorzystując różne źródła.
3. formułuje krytyczne sądy z poszanowaniem opinii innych osób oraz stosuje w odpowiedzialny i uważny sposób zdobytą wiedzę w odniesieniu do omawianych zagadnień.

4. przygotowuje wystąpienia ustne na wybrane tematy z poszanowaniem prawa autorskiego i prawa cytatu.

5. dogłębnie docenia znaczenie oraz potrafi zastosować specjalistyczną wiedzę z dziedzin naukowych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych związanych z wielokulturowością i komunikacją międzykulturową.

6. potrafi sprawnie i konstruktywnie funkcjonować w zróżnicowanym otoczeniu językowym i kulturowym oraz inspirować, organizować, a także inicjować i kultywować kontakty międzynarodowe i międzykulturowe na rzecz interesu publicznego.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. ma świadomość roli, jaką potencjalnie mogą odgrywać w społeczeństwie absolwenci japonistyki, także jako tłumacze, a także jest gotów do odpowiedzialnego i etycznego pełnienia ról zawodowych oraz stawiania takich wymagań innym członkom społeczności zawodowej, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych.

Treści programowe dla zajęć:

Cechy charakterystyczne kultury biznesu w Japonii.

Teorie i narzędzia badania kultur organizacyjnych oraz problemy z tym związane.

Definicje, pojęcia i terminy z zakresu kultury organizacyjnej.

Problemy i potencjalne konflikty w komunikacji międzykulturowej w organizacjach wielokulturowych.

Rola tłumacza w komunikacji międzykulturowej w organizacjach międzynarodowych.

Nazwa zajęć: **Konwersatorium językoznawcze**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna charakterystykę językoznawstwa i jego miejsce wśród innych dyscyplin naukowych, a także miejsce i znaczenie japonistyki w tym obszarze.

2. zna podstawową terminologię z zakresu językoznawstwa.

3. zna model aktu komunikacji językowej oraz podstawowe funkcje języka.

4. rozumie związki między pokrewieństwem, klasyfikowaniem a zróżnicowaniem języków świata i systemów pisma.

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wyszukiwać, selekcjonować, analizować i użytkować wiedzę z zakresu językoznawstwa z wykorzystaniem różnych źródeł i metod.

2. potrafi wyjaśnić, czym jest język naturalny i jakie są jego cechy oraz tłumaczy teorie pochodzenia języka naturalnego.

3. potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze w zakresie wybranego obszaru językoznawstwa.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. wykazuje otwartość na nowe idee i gotowość do zmiany opinii w świetle dostępnych danych naukowych.

Treści programowe dla zajęć:

Językoznawstwo jako dyscyplina naukowa i jego związki z innymi dyscyplinami

Podstawowe funkcje języka oraz aktu komunikacji językowej

Języki naturalne - teorie ich pochodzenia

Zróżnicowanie systemów fonetycznych i fonologicznych języków

Podstawowe typy morfologiczne i syntaktyczne języków

Związki między językiem, kulturą a społeczeństwem

Nazwa zajęć: **Nauka pisma japońskiego 1**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. Zna pisownię i wymowę znaków 1300-1550 z listy jōyōkanji wraz z zapisem kolejności kresek.

w zakresie umiejętności:

1. Korzysta ze źródeł tekstowych oraz elektronicznych w celu opracowania nieznanymi wcześniej znaków.

2. Dostrzega relację między systematyczną pracą, której wymaga nauka ideogramów, a osiąganymi wynikami oraz potrafi przez całe życie samodzielnie poszerzać kompetencje językowe, poznawać i opanowywać nowe narzędzia komunikacji, a także ukierunkować innych w tym zakresie.

3. Tłumaczy teksty zawierające poznane znaki: z języka japońskiego na język polski oraz z języka polskiego na język japoński (czyta ze zrozumieniem teksty wymagające znajomości języka japońskiego)

na poziomie B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego i N2 egzaminu JLPT (Japanese Language Proficiency Test) oraz w sumie 1550 znaków kanji).

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Jest gotów do krytycznego konsultowania problemów, których nie jest w stanie samodzielnie rozwiązać, z przedstawicielami odpowiednich dziedzin naukowych w celu ich krytycznej interpretacji oraz poszukiwania rozwiązań praktycznych.
2. Jest otwarty na poglądy i interpretacje różnych osób oraz gotowy do zmiany opinii w świetle dostępnych danych naukowych.

Treści programowe dla zajęć:

Pisownia i wymowa znaków 1300-1550 z listy jōyōkanji.

Tłumaczenie złożeń z poznanymi znakami.

Praca z tekstem (samodzielna i w grupach).

Nazwa zajęć: **Seminarium magisterskie językoznawcze**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada wiedzę na temat technik wykorzystania źródeł naukowych

w zakresie umiejętności:

1. potrafi krytycznie analizować treści źródłowe i dokonywać ich syntezy w kontekście opracowywanych problemów naukowych

Treści programowe dla zajęć:

analiza źródeł i konsultacja treści w ramach redakcji pracy dyplomowej

Nazwa zajęć: **Praktyczna nauka języka japońskiego 1**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. Ma wiedzę w zakresie języka japońskiego zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego i N2 egzaminu JLPT (Japanese Language Proficiency Test).

2. Zna językowe oraz pozajęzykowe elementy kultury japońskiej niezbędne do funkcjonowania w japońskiej rzeczywistości.

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi formułować wypowiedzi ustne umożliwiające komunikację w języku japońskim na poziomie B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego i N2 egzaminu JLPT (Japanese Language Proficiency Test) w niektórych obszarach, zachowując poprawność językową (gramatyczną, leksykalną, fonetyczną).

2. Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i syntetyzować informacje pochodzące z różnych źródeł, w tym źródeł naukowych w języku japońskim oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy.

3. Potrafi pisać plany badawcze oraz krótkie teksty akademickie związane z przygotowaniem do napisania pracy magisterskiej.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Jest otwarty i tolerancyjny wobec opinii innych osób podczas dyskusji, słucha krytyki oraz jest gotów do postrzegania i akceptacji różnorodności językowej i kulturowej ludzkości.

2. Potrafi pracować w zespole i potrafi dzięki pracy zespołowej zrealizować powierzone mu zadania.

Treści programowe dla zajęć:

Gramatyka i słownictwo języka japońskiego na poziomie B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego i N2 egzaminu JLPT (Japanese Language Proficiency Test).

Język akademicki.

Język specjalistyczny z wybranych dziedzin.

Materiały audiowizualne.

Teksty prasowe.

Przedstawianie prezentacji/ raportów wraz z dyskusją.

Konwersacje i dyskusja.

Nazwa zajęć: **Język obcy**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie umiejętności:

1. posługuje się zasobem słownictwa i struktur gramatycznych na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki języka akademickiego.
2. czyta ze zrozumieniem wymagające dłuższe teksty o charakterze naukowym i popularnonaukowym.
3. pisze właściwie zorganizowane i spójne teksty typu akademickiego.
4. rozumie przedstawiane ustnie w języku angielskim treści naukowe, w szczególności z obszaru japonistyki.
5. konstruuje jasne i szczegółowe przygotowane i spontaniczne wypowiedzi ustne na tematy naukowe, ze szczególnym uwzględnieniem obszaru japonistyki.
6. rozpoznaje błędy w argumentacji i poznawcze oraz stara się przeciwdziałać manipulacji językowej.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. współpracuje w ramach grupy szanując i wykazując otwartość na opinie innych oraz nowe informacje i punkty widzenia.

Treści programowe dla zajęć:

Remedialna gramatyka (przykładowe treści: zdania tzw. względne, definiujące i niedefiniujące; znaczniki dyskursu; interpunkcja)

Ćwiczenia rozwijające słownictwo (przykładowe treści: słowa często mylone, leksyka w analizowanych tekstach)

Czytanie krytyczne tekstów o charakterze naukowym i popularnonaukowym

Rozwijanie umiejętności konstruowania spójnych akapitów, parafrazowania, streszczania, zasady pisania abstraktów (artykułów oraz konferencyjnych) oraz prawidłowego cytowania

Ćwiczenia w wypowiedzianiu się i słuchaniu - przykładowe treści: dobór właściwych argumentów, wyrażanie opinii i przekonywanie, identyfikowanie błędów językowo-logicznych

Nazwa zajęć: **Praktyczna nauka języka japońskiego 2**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. Ma wiedzę w zakresie języka japońskiego zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego i N2 JLPT (Japanese Language Proficiency Test)
2. Zna językowe oraz pozajęzykowe elementy kultury japońskiej niezbędne do funkcjonowania w japońskiej rzeczywistości.

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi formułować wypowiedzi ustne umożliwiające komunikację w języku japońskim na poziomie B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego i N2 egzaminu JLPT (Japanese Language Proficiency Test) w niektórych obszarach, zachowując poprawność językową (gramatyczną, leksykalną, fonetyczną).
2. Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i syntetyzować informacje pochodzące z różnych źródeł, w tym źródeł naukowych w języku japońskim oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy.
3. Potrafi pisać plany badawcze oraz krótkie teksty akademickie związane z przygotowaniem do napisania pracy magisterskiej.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Jest otwarty i tolerancyjny wobec opinii innych osób podczas dyskusji, słucha krytyki oraz jest gotów do postrzegania i akceptacji różnorodności językowej i kulturowej ludzkości.
2. Potrafi pracować w zespole i potrafi dzięki pracy zespołowej zrealizować powierzone mu zadania.

Treści programowe dla zajęć:

Gramatyka i słownictwo języka japońskiego na poziomie B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego i N2 egzaminu JLPT (Japanese Language Proficiency Test).

Język akademicki.

Język specjalistyczny z wybranych dziedzin.

Materiały audiowizualne.

Teksty prasowe.

Prezentowanie prezentacji/ raportów wraz z dyskusją.

Konwersacje i dyskusja.

Nazwa zajęć: **Translatoryka 2 - teksty naukowe z dziedziny nauk społecznych**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. Zna etapy tłumaczenia i stosuje je w praktyce przygotowując tłumaczenia pisemne i ustne zadanych tekstów.

w zakresie umiejętności:

1. Rozpoznaje styl i słownictwo właściwe dla japońskich tekstów specjalistycznych.
2. Interpretuje w sposób prawidłowy zadane teksty i przygotowuje ustne tłumaczenia w języku polskim.
3. Przygotowuje pisemne tłumaczenie dłuższych tekstów w języku polskim, ze szczególnym uwzględnieniem prawidłowej redakcji tekstu, zachowując staranność ortograficzną, stylistyczną, interpunkcyjną itp.
4. Zna zasady etyki postępowania tłumacza i rozumie zasady rzetelności zawodowej, a także konieczność ciągłego doskonalenia warsztatu tłumacza przez całe życie, potrafi ukierunkować innych w tym zakresie, a także jest gotów do odpowiedzialnego i etycznego pełnienia ról zawodowych oraz stawiania takich wymagań innym członkom społeczności zawodowej, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych.
5. Wyszukuje informacje potrzebne do sporządzenia tłumaczenia pisemnego wykorzystując różnorodne źródła tradycyjne i internetowe.
6. Pracuje w grupie i aktywnie uczestniczy w przedstawianiu i dyskusowaniu wyników wspólnej pracy, przyjmuje krytykę, jest otwarty na różnorodność, tolerancyjny wobec opinii innych oraz potrafi poprawić swoje błędy.
7. Formułuje krytyczne sądy z poszanowaniem opinii innych osób oraz stosuje w odpowiedzialny i uważny sposób zdobytą wiedzę w odniesieniu do omawianych zagadnień.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Dogłębnie docenia znaczenie oraz potrafi adaptacyjnie zastosować specjalistyczną wiedzę z dziedzin naukowych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych związanych z wielokulturowością i komunikacją międzykulturową.
2. Jest świadom i gotów do sprawnego oraz konstruktywnego funkcjonowania w środowisku odmiennym kulturowo.

Treści programowe dla zajęć:

Przypomnienie wiedzy zdobytej w czasie Wstępu do translatoryki

Wspólna lektura i omówienie trudniejszych tekstów poprzez komentarz leksykalno-gramatyczny nauczyciela.

Pomoc w doborze źródeł potrzebnych do wykonania zadanych ćwiczeń.

Tłumaczenie ustne z języka japońskiego na język polski; omówienie w grupie mocnych i słabych stron tłumaczenia.

Omawianie przygotowanego tłumaczenia pisemnego z nauczycielem i na forum grupy; poprawianie błędów.

Nazwa zajęć: **Praktyczna nauka języka japońskiego 3**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. Ma wiedzę w zakresie języka japońskiego zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego i N1 egzaminu JLPT (Japanese Language Proficiency Test).

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi formułować wypowiedzi ustne umożliwiające komunikację w języku japońskim na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego i N1 egzaminu JLPT (Japanese Language Proficiency Test) w niektórych obszarach, zachowując poprawność językową (gramatyczną, leksykalną, fonetyczną).

2. Rozpoznaje językowo oraz pozajęzykowo elementy kultury japońskiej niezbędne do funkcjonowania w japońskiej rzeczywistości.

3. Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i syntetyzować informacje pochodzące z różnych źródeł, w tym źródeł naukowych w języku japońskim oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy.

4. Potrafi pisać plany badawcze oraz krótkie teksty akademickie związane z przygotowaniem do napisania pracy magisterskiej.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Jest otwarty i tolerancyjny wobec opinii innych osób podczas dyskusji, słucha krytyki oraz jest gotów do postrzegania i akceptacji różnorodności językowej i kulturowej ludzkości.

2. Potrafi pracować w zespole i umie dzięki pracy zespołowej zrealizować powierzone mu zadania.

3. Potrafi sprawnie i konstruktywnie funkcjonować w zróżnicowanym otoczeniu językowym i kulturowym oraz jest gotów do inspirowania, organizowania, a także inicjowania i kultywowania kontaktów międzynarodowych i międzykulturowych na rzecz interesu publicznego.

Treści programowe dla zajęć:

Gramatyka i słownictwo języka japońskiego na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego i N1 egzaminu JLPT (Japanese Language Proficiency Test).

Język akademicki.

Język specjalistyczny z wybranych dziedzin (m.in. jęz. biznesowego).

Materiały audiowizualne.

Teksty prasowe.

Tłumaczenie z języka polskiego na język japoński oraz redagowanie tekstów w języku japońskim.

Nazwa zajęć: **Nauka pisma japońskiego 3**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. Zna pisownię i wymowę kolejnych znaków 1800-2000 z listy jōyōkanji wraz z zapisem kolejności kresek.

w zakresie umiejętności:

1. Korzysta ze źródeł tekstowych oraz elektronicznych w celu opracowania nieznanymi wcześniej znaków.

2. Dostrzega relację między systematyczną pracą, której wymaga nauka ideogramów, a osiąganymi wynikami.

3. Tłumaczy teksty zawierające poznane znaki: z języka japońskiego na język polski oraz z języka polskiego na język japoński (czyta ze zrozumieniem teksty wymagające znajomości języka japońskiego na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego i N1 egzaminu JLPT (Japanese Language Proficiency Test) oraz w sumie 2000 znaków kanji).

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Jest gotów do krytycznego konsultowania problemów, których nie jest w stanie samodzielnie rozwiązać, z przedstawicielami odpowiednich dziedzin naukowych w celu ich krytycznej interpretacji oraz poszukiwania rozwiązań praktycznych.

2. Jest otwarty na poglądy i interpretacje różnych osób oraz gotowy do zmiany opinii w świetle dostępnych danych naukowych.

Treści programowe dla zajęć:

Pisownia i wymowa znaków 1800-2000 z listy jōyōkanji.

Tłumaczenie złożzeń z poznanymi znakami.

Praca z tekstem (samodzielna i w grupach).

Nazwa zajęć: **Translatoryka 3 - teksty naukowe z dziedziny nauk ścisłych**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. Zna i rozumie konieczność starannego wykonywania wszystkich etapów tłumaczenia oraz jest gotów do przestrzegania zasad rzetelności zawodowej związanej z tłumaczeniem.

2. Zna podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości oraz jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy.

3. Zna słownictwo stosowane w tekstach naukowych w języku japońskim.

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi tłumaczyć teksty naukowe w języku japońskim związane z własnymi zainteresowaniami badawczymi.

2. Wyszukuje teksty naukowe w języku japońskim w repozytoriach cyfrowych.

3. Posługuje się bazami terminologicznymi i glosariuszami.

4. Przedstawia tłumaczony tekst, uzasadniając podjęte decyzje tłumaczeniowe.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Zna zasady etyki postępowania tłumacza i rozumie zasady rzetelności zawodowej, a także konieczność ciągłego doskonalenia warsztatu tłumacza przez całe życie, potrafi ukierunkować innych w tym zakresie, a także jest gotów do odpowiedzialnego i etycznego pełnienia ról zawodowych oraz stawiania takich wymagań innym członkom społeczności zawodowej, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych.

2. Jest otwarty i tolerancyjny wobec opinii innych osób podczas dyskusji, słucha krytyki oraz jest gotów do postrzegania i akceptacji różnorodności językowej i kulturowej ludzkości.

3. Dogłębnie docenia znaczenie oraz potrafi adaptacyjnie zastosować specjalistyczną wiedzę z dziedzin naukowych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych związanych z wielokulturowością i komunikacją międzykulturową.

Treści programowe dla zajęć:

Specyfika słownictwa tekstu naukowego w języku japońskim.
Strategie tłumaczeniowe tekstów naukowych w języku japońskim.
Internetowe repozytoria tekstów naukowych w języku japońskim,
Przedstawienie cyfrowych narzędzi pracy tłumacza.
Przedstawienie specjalistycznych słowników japońskich.
Omówienie tłumaczeń przygotowanych przez studentów.

Nazwa zajęć: **Nauka pisma japońskiego 2**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. Zna pisownię i wymowę znaków 1550-1800 z listy jōyōkanji wraz z zapisem kolejności kresek.

w zakresie umiejętności:

1. Korzysta ze źródeł tekstowych oraz elektronicznych w celu opracowania nieznanymi wcześniej znaków.
2. Dostrzega relację między systematyczną pracą, której wymaga nauka ideogramów, a osiąganymi wynikami oraz potrafi przez całe życie samodzielnie poszerzać kompetencje językowe, poznawać i opanowywać nowe narzędzia komunikacji, a także ukierunkować innych w tym zakresie.
3. Tłumaczy teksty zawierające poznane znaki: z języka japońskiego na język polski oraz z języka polskiego na język japoński (czyta ze zrozumieniem teksty wymagające znajomości języka japońskiego na poziomie B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego i N2 egzaminu JLPT (Japanese Language Proficiency Test) oraz w sumie 1800 znaków kanji).

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Jest gotów do krytycznego konsultowania problemów, których nie jest w stanie samodzielnie rozwiązać, z przedstawicielami odpowiednich dziedzin naukowych w celu ich krytycznej interpretacji oraz poszukiwania rozwiązań praktycznych.
2. Jest otwarty na poglądy i interpretacje różnych osób oraz gotowy do zmiany opinii w świetle dostępnych danych naukowych.

Treści programowe dla zajęć:

Pisownia i wymowa znaków 1550-1800 z listy jōyōkanji.
Tłumaczenie złożzeń z poznanymi znakami.
Praca z tekstem (samodzielna i w grupach).

Nazwa zajęć: **Praktyczna nauka języka japońskiego 4**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. Ma wiedzę w zakresie języka japońskiego zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego i N1 egzaminu JLPT (Japanese Language Proficiency Test).

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi formułować wypowiedzi ustne umożliwiające komunikację w języku japońskim na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego i N1 egzaminu JLPT (Japanese Language Proficiency Test) w niektórych obszarach, zachowując poprawność językową (gramatyczną, leksykalną, fonetyczną).
2. Rozpoznaje językowo oraz pozajęzykowo elementy kultury japońskiej niezbędne do funkcjonowania w japońskiej rzeczywistości.
3. Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i syntetyzować informacje pochodzące z różnych źródeł, w tym źródeł naukowych w języku japońskim oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy.
4. Potrafi pisać plany badawcze oraz krótkie teksty akademickie związane z przygotowaniem do napisania pracy magisterskiej.
5. Potrafi pracować w zespole i umie dzięki pracy zespołowej zrealizować powierzone mu zadania.
6. Potrafi sprawnie i konstruktywnie funkcjonować w zróżnicowanym otoczeniu językowym i kulturowym oraz jest gotów do inspirowania, organizowania, a także inicjowania i kultywowania kontaktów międzynarodowych i międzykulturowych na rzecz interesu publicznego.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Jest otwarty i tolerancyjny wobec opinii innych osób podczas dyskusji, słucha krytyki oraz jest gotów do postrzegania i akceptacji różnorodności językowej i kulturowej ludzkości.

2. Zna podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości oraz jego gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy.

Treści programowe dla zajęć:

Gramatyka i słownictwo języka japońskiego na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego i N1 egzaminu JLPT (Japanese Language Proficiency Test).

Język akademicki.

Język specjalistyczny z wybranych dziedzin (m.in. języka biznesowego).

Materiały audiowizualne.

Teksty prasowe.

Tłumaczenie z języka polskiego na język japoński oraz redagowanie tekstów w języku japońskim.

Nazwa zajęć: **Translatoryka 1 - teksty literackie**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. Ma pogłębioną wiedzę dotyczącą problemów translatologicznych.

2. Zna czynniki wpływające na kształt przekładu.

3. Zna zasady etyki postępowania tłumacza i rozumie zasady rzetelności zawodowej,

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi samodzielnie podjąć decyzje translatorskie.

2. Potrafi samodzielnie przetłumaczyć tekst literacki.

3. Dogłębnie docenia znaczenie oraz potrafi zastosować specjalistyczną wiedzę z dziedzin naukowych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych związanych z wielokulturowością i komunikacją międzykulturową.

4. Potrafi świadomie wybrać styl języka przekładu.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Jest otwarty i tolerancyjny wobec opinii innych osób podczas dyskusji, słucha krytyki oraz jest gotów do postrzegania i akceptacji różnorodności językowej i kulturowej ludzkości.

2. Jest świadom specyfiki przekładu z języka japońskiego.

3. Ma świadomość konieczności ciągłego doskonalenia warsztatu tłumacza przez całe życie, jest gotów do ukierunkowywania innych w tym zakresie, a także do odpowiedzialnego i etycznego pełnienia ról zawodowych oraz stawiania takich wymagań innym członkom społeczności zawodowej, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych.

Treści programowe dla zajęć:

Nauka specyfiki przekładu japońskich tekstów literackich

Zdobywanie umiejętności translatorskich w zakresie japońskich tekstów literackich

Znajomość mechanizmów translatologicznych i metodologii

Krytyczne podejście do tekstu literackiego

Nazwa zajęć: **Konwersatorium literaturoznawcze**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. Zna specyfikę japońskich tekstów literaturoznawczych

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi samodzielnie wyszukać i krytycznie analizować japońskie teksty literaturoznawcze.

2. Charakteryzuje tendencje w japońskim literaturoznawstwie.

3. Potrafi przygotować wypowiedź charakteryzującą wybrany japoński tekst literaturoznawczy.

Treści programowe dla zajęć:

Tendencje w japońskim literaturoznawstwie.

Wyszukiwanie tekstów literaturoznawczych powiązanych z własnymi zainteresowaniami badawczymi.

Krytyczna analiza japońskich tekstów literaturoznawczych.

Nazwa zajęć: **Seminarium magisterskie literaturoznawcze**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna wymogi dotyczące pisania pracy magisterskiej pod kierunkiem promotora.

2. zna i rozumie w pogłębionym stopniu miejsce i znaczenie japonistyki w relacji do nauk humanistycznych, społecznych i innych oraz specyfikę przedmiotową i metodologiczną japonistyki z obszaru językoznawstwa, literaturoznawstwa i badań interdyscyplinarnych.

3. zna i rozumie w pogłębionym stopniu metody badawcze i interpretacyjne w odniesieniu do wybranych zagadnień.

4. zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego oraz konieczność ochrony zasobów własności intelektualnej.

w zakresie umiejętności:

1. potrafi dopasowywać zakres tematyczny pracy magisterskiej, modyfikować materiał źródłowy i formułować wnioski na jego podstawie.

2. potrafi wyszukiwać i analizować informacje z różnych źródeł.

3. potrafi stosować dostępne metody i narzędzia.

4. formułuje krytyczne sądy z poszanowaniem opinii innych osób oraz stosuje w odpowiedzialny i uważny sposób zdobytą wiedzę w odniesieniu do omawianych zagadnień.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. konsultuje problemy, których nie jest w stanie samodzielnie rozwiązać, z przedstawicielami odpowiednich dziedzin naukowych w celu ich krytycznej interpretacji oraz poszukiwania rozwiązań praktycznych.

2. jest gotów/gotowa do przestrzegania zasad rzetelności zawodowej związanej z poszanowaniem własności intelektualnej i prawami autorskimi.

Treści programowe dla zajęć:

Standardy pisania prac akademickich, włącznie ze sposobami wyszukiwania i zapisywania źródeł bibliograficznych.

Własność intelektualna i prawa autorskie.

Metodologia nauk o literaturze i kulturze.

Omawianie postępów w pisaniu pracy.

Przygotowanie tekstu pracy magisterskiej.